Free Translation

When the people were sleeping, a jaguar went into the longhouse. The jaguar went inside and picked up a child. It picked up the child, and took the child away. It went and ate the child. The child disappeared.

On another night as they were sleeping it went in after them again. It went inside and killed someone again.

When dawn came, they were afraid. They stuck poles in the ground, and lashed the poles together [to make a stockade].

They took snuff again and slept, and it went in again to them. It bit the elbow of one of them who was sleeping and snoring. He pushed it away with his arm. It went back out.

They were afraid because of the jaguar. On another night, when they were about to sleep, the chief Nanaore, who knew a lot [that is, he was a powerful shaman], shot it with a gun. It was not fat. He shot it.

"The jaguar has been coming around all the time. I will shoot it. Don't be afraid of what will happen if the jaguar is killed," he said.⁷⁴ "I want to see it."

He took apart the thatch. He cut open the thatch. He waited for it at the hole. He sat there, up high. As he sat there, it came back, and he shot it. The jaguar that had been coming around all the time was not fat. He shot it. They yelled, because they had finally killed the jaguar. Its eyes were sunken. It had protruding teeth, as it came to them at night. It finally died. Did they eat it?

Then they started going out hunting again, the ones who the jaguar had made afraid. The jaguar had made them afraid.

They dragged the jaguar. The downstream jaguar was not fat. It was going around at night.

We eat the creatures of the rain, the rain of the thunder, the *aba* fish of the thunder. We eat the creatures of the thunder. People didn't used to spear *aba* fish before. The thunder throws the *aba* fish in the water. We eat the creatures of the water of the thunder. They are the creatures of the loud thunder. They are not the creatures of the *maka* monster. They are the creatures of the *maka* monster. The creatures of the *maka* monster go into the water because of the thunder. The *maka* monster lives with the *aba* fish.

We will eat white-lipped peccaries again. The white-lipped peccary is a person, also the tapir. The tapir is the spirit of people. I myself have seen the tapir [that is, I have seen a tapir that was the spirit of a person].

A spirit made the white-lipped peccaries run, my father used to say. It whipped the peccaries with a long peeled stick, he used to say. The spirit waved the stick at the stirred up peccaries that were fearsome, my father used to say. Bowata [Yowao's wife] has the name of their place, Awa Iti. He said they live at Awa Iti.

They were fatty when we shot them. Bibiri shot a white-lipped peccary the other day. Kofeno, too, with only one shotgun. Bibiri shot one first, and then gave the shotgun to Kofeno.

⁷⁴ The sentence means literally, "Don't protect the jaguar," that is, don't let it go on living. They believed that anyone who killed the jaguar would go crazy, but Nanaore had the courage to kill it because he was a powerful shaman.

Kofeno went and shot another peccary, at the Faha Biri, at Boa Vista.

Interlinear Presentation

1	Me	amo	na,	me	amo	na	me	ni	ya	yome
	me	amo	na+F	me	amo	na+F	me	ni	ya	yomee
	3PL.S	sleep	AUX	3PL.S	sleep	AUX	3PL	to	ADJU	jaguar
	pron	vi	aux	pron	vi	aux	pron	prt	prt	nm

tokiyomamakematamonaka

to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka away go/come through following FP.N+M REP+M DECL+M

'When the people were sleeping, a jaguar went into the longhouse.'

2 Yome tokiyomamake inamate to- ka -yoma -makI inamate yomee jaguar away go/come through following child nm

itimatamonaka

-himata -mona -ka pick up FP.N+M REP+M DECL+M

'The jaguar went inside and picked up a child.'

3 Inamate iti inamate towakamematamonane inamate iti+M inamate to- ka- ka -ma -himata -mona -ne pick up child child away COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M vt nm vt

'It picked up the child, and took the child away.'

4 Faya	inamate	tokoba	ıme		,	inamate	fawa	nema	itamona	
faya	inamate	to-	kaba	-ma+M		inamate	fawa	na	-himata	-mona
so	child	away	eat	back		child	disappear	AUX	FP.N+M	REP+M
conj	nm	vt				nm	vi	aux		
amaka	fahi									
ama -ka	fahi									
SEC DECL	+M then									
sec	dem									

'It went and ate the child. The child disappeared.'

5 Yam yam thi	a so	ki.NFIN dark	one one other+F adj	<i>ya</i> ya ADJU prt	,	<i>yama</i> yama thing nf	soki soki.NFIN be dark vi	one one other+F adj	<i>ya</i> ya ADJU prt	,
me	amo	na	mera							
me	amo	na+F	mera							
3PL.S	sleep	AUX	3PL.O							
pron	vi	aux	pron							
tonakiyo	mamakit	acomatamo	nana							

tonakiyomamakitasematamonane

-makI -tasa -himata -mona -ne to- na- ka -yoma away CAUS go/come through following again FP.N+M REP+M BKG+M

'On another night as they were sleeping it went in after them again.'

ene

ehene

victim of+M

6 Tokiyomamake

to- ka

-voma

away go/come through following

-makI

```
pn
ititasematamonaka
                                      fahi
iti -tasa -himata -mona -ka
                                      fahi
exist again FP.N+M REP+M DECL+M
                                      then
                                      dem
'It went inside and killed someone again.'
7 Faya
                 kawaha
                                                    kawaha
          me
                                 me
                                            me
                                                                    me
   faya
         me
                 ka- waha+F
                                 me
                                            me
                                                    ka- waha+F
                                                                    me
          3PL.S
                                            3PL.S
                 COMIT dawn
                                 3PL.S
                                                    COMIT dawn
   so
                                                                    3PL.S
         pron
   conj
                 77 i
                                 pron
                                            pron
                                                    77 i
                                                                    pron
kakakome
                         toemetemoneni
ka- ka-
           komeha
                         to- ha -hemete -mone -ni
DUP COMIT be fearsome
                         CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F
vi
                          aux
'When dawn came, they were afraid.'
 Awa
         me
                 wasa
                                                          karaba
                                    na
                                           awa
                                                  me
                                                          ka-
                                                                raba+F
   awa
         me
                 wasa
                                    na+F
                                           awa
                                                  me
         3PL.S
                 stick in ground
                                    AUX
                                                  3PL.S
                                                          COMIT lash together
   tree
                                           tree
         pron
                                    aux
                                           nf
                                                  pron
          awa
                         karabemetemoneni
me
                 me
                         ka- raba
                                                -hemete -mone -ni
me
           awa
                 me
                         COMIT lash together FP.N+F REP+F BKG+F
           tree 3PL.S
3PL S
          nf
                 pron
                         vt
pron
'They stuck poles in the ground, and lashed the poles together.'
  Faya
                                  hisi
          me
                  sina
                          me
                                          tasa
                                                         me
                                                                 amo
                                                                                me
                                          na -tasa+F
   faya
         me
                  sina
                          me
                                  hisi
                                                         me
                                                                 amo
                                                                         na+F
                                                                                me
                          3PL.S
                                          AUX again
          3PL
                  snuff
                                  sniff
                                                                         AUX
                                                         3PL.S
                                                                 sleep
                                                                                3PL
   conj
         pron
                  nf
                          pron
                                  vt
                                          aux
                                                         pron
                                                                 vi
                                                                         aux
                                                                                pron
ni
    va
             tokiyomamaketasematamonaka
    ya
              to- ka
                         -yoma
                                     -makI
                                                -tasa -himata -mona -ka
              away go/come through following again FP.N+M REP+M DECL+M
    ADJU
'They took snuff again and slept, and it went in again to them.'
10 Tokiyomamaketase
                                                  amo
                                                                 ho
                                                          ne
                                                                         ne
   to- ka
                 -yoma
                          -makI
                                     -tasa+M
                                                  amo
                                                          na+M
                                                                 hoo
                                                                         na+M
   away go/come through following again
                                                   sleep
                                                          AUX
                                                                 snore
                                                                         AUX
   vi
                                                   vi
                                                           aux
                                                                 vi
                                                                         aux
vokori
                  hinematamonaka
           wai
                                                    ahi
           wai
                  hi- na -himata -mona -ka
                                                    ahi
yokohori
           bite
elbow
                  OC
                      AUX FP.N+M REP+M DECL+M
                                                    then
           vt
                  aux
                                                    dem
'It went inside again. It bit the elbow of one of them who was sleeping and snoring.'
11 Taro
         hiwitimatamonane
         hi- to- na -witI -himata -mona -ne
   taro
   hit
          OC away AUX out FP.N+M REP+M BKG+M
'He pushed it away with his arm.'
```

12 *Fava* tokiyomamatasematamonaka fahi -ma -tasa -himata -mona -ka faya to- ka -voma fahi away go/come through back again FP.N+M REP+M DECL+M then conj vi dem 'It went back out.' 13 Tokiyomamatase kakakome me -voma ka- kato- ka -ma -tasa+M me komeha DUP COMIT be fearsome away go/come through back again 3PL.S pron vi vi toemetemoneke ehene yome yomee to- ha -hemete -mone -ke ehene jaguar CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F because of+M aux nm 'It went back out. They were afraid because of the jaguar.' 14 *Yama* soki soki one ya yama ya yama soki.NFIN one ya yama soki.NFIN one ya thing be dark other+F ADJU thing be dark other+F ADJU vi adj prt nf prt nabone towisawa Nanaore me amo me ni na -habone amo me ni towisawa Nanaore AUX INT+F 3PL to chief (man's name) sleep pron aux pron prt npropm Nanaore hikanematamonaka Nanaore tao Nanaore hi- ka- na -himata -mona -ka Nanaore tao (man's name) OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name) shoot npropm 777 allx npropm yama watohari wato -haari vama thing know IP.E+M v/† 'On another night, when they were about to sleep, the chief Nanaore, who knew a lot, shot it with a gun.'

15 Imarari imare tao
ima -ra -haari ima -ra+M tao
be fat NEG IP.E+M be fat NEG shoot
vi vi vt

hikanematamonane

hi- ka na -himata -mona -ne OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M aux

'It was not fat. He shot it.'

16 **Yama** vobi nofa yama era kani ama yama yama yobi nofa+F era kaama na thing thing 1IN.O go back and forth COMIT AUX recently SEC nf pron vi aux prt sec

"The jaguar has been coming around all the time."

17 Yama tao kibana amani
yama tao ka- na+F-bana ama-ni
thing shoot COMIT AUX FUT SEC BKG+F
nf result aux sec

"I will shoot it."

	<i>Yama</i> yama thing	<i>te</i> tee 2PL.S	-	yawa	-rima NEG.IMP+	na na -F AUX	ati	<i>nematamonane</i> na -himata AUX FP.N+M	a -mona	
	nf	pron	vt	Je upset	NEG.IME	aux	_	aux	KEFIM	DNGTE
'''D	on't be af	raid of wha	at will hap	pen if the	jaguar is kill	led," he sai	id.'			
19	<i>Yama</i> yama thing	aawa a- awa DUP see	_	<i>t</i> -bana FUT	amani ama -ni SEC BKG+H	<i>ati</i> ati F say	nematan na -h AUX FP	imata -mon	a -ne M BKG+M	
'''I'	nf want to se	result ee it."'	aux		sec	vt	aux			
20	faya so	<i>yobe</i> yobe thatch nm	, yobe yobe that			yobe I yobe thatch		i ka- na		
yob	_	yama	hoti	ya	yama I	karayawem	_			
yol tha nm	atch	yama thing nf	hoti hole+I pn	ya F ADJU prt	thing v	karayawa wait for vt		mata -mona N+M REP+M	-ne BKG+M	
'Не	took apa	rt the that	-	-	thatch. He w	vaited for i	t at the h	ole.'		
22	Itari		,	<i>ni ya</i> ni ya		matamona			amane	,
ta	vi <i>hil</i>	ised sur <i>kanebanoho</i> .– ka-	na -h	_	DJU go/c rt vi ho	-ma come bac		ata -mona -M REP+M	ama -ne SEC BKG sec	
sho vt	sit ra vi hill o hi oot OC au	ised sur kanebanoho - ka- C COMIT	na -h AUX FU	to Al prt p: iba -hin T+M IP.N	DJU go/c rt vi no -ho n+M DUP				SEC BKG	
tac sho vt 'As	sit ra vi hill o hi oot OC au	ised sur kanebanoho ka- C COMIT xx	na -h AUX FU e back, an emone -ra -he	to Al prt pri iba -hin T+M IP.N d he shot i	DJU go/c rt vi no -ho n+M DUP t.' amak one ama	come bac		M REP+M	SEC BKG	
tacshovt 'As 23	sit ra vi hil o hi oot oc au he sat the Yama yama thing nf obi - yobi P go ba	ised sur kanebanoho - ka- COMIT X ere, it came imaremeto ima be fat	na -h AUX FU e back, an emone -ra -he NEG FP	to Al prt pri iba -hin T+M IP.N d he shot i	DJU go/c rt vi no -ho H+M DUP t.' amak one ama P+F SEC sec toaro to- ha	eome back	, mer mer 3PI pro	M REP+M	SEC BKG	
tac shovt 'As 23	sit ra vi hil o hi oot oc au he sat the Yama yama thing nf obi - yobi P go ba	kanebanoho kanebanoho kanebanoho comit ix ere, it came imaremeta ima be fat vi	na -h AUX FU e back, an emone -ra -he NEG FP	to Al prt pri	DJU go/c rt vi no -ho n+M DUP t.' amak one ama P+F SEC sec toaro to- ha X CH AU	come back -ke -ke DECL+F a -haar	, mer mer 3PI pro	M REP+M	SEC BKG	
tac shovt 'As 23	sit ra vi hil o hi oot oc au he sat the Yama yama thing nf obi - yobi P go ba	ised sur kanebanoho - ka COMIT ix ere, it came imaremete ima be fat vi ck and f chat had be hikane hi- ka-	na -h AUX FU e back, an emone -ra -he NEG FP	to Al prt pri	DJU go/c rt vi no -ho H-M DUP t.' amak one ama P+F SEC sec toaro to- ha X CH AU aux Il the time w ye yee yell	come back de -ke -ke DECL+F a -haar UX IP.E+ vas not fat. kawemetem ka- na	, men men 3PI pro	ea ca ca con	SEC BKG	

'He shot it. They yelled, because they had finally killed the jaguar.'

'The jaguar had made them afraid. They dragged the jaguar.'

25 Noko

kowiwi

```
noko
           kowi
                    -wi
   eye+M
           be deep DUP
           vi
   pn
'Its eyes were sunken.'
26 Ino
                                                        ahi
           ta
                      tokanematamona
                                                                  mera
                      to- ka- -na -himata -mona
                                                        ahi
   ino
           taa
                                                                  mera
           protrude
   tooth
                      СН
                          COMIT DUP FP.N+M REP+M
                                                        then
                                                                  3PL.O
   nm
           vi
                      aux
                                                        dem
                                                                  pron
yoyobi
                          kanaba
                                                 toari
                          ka- na
                                                          -haari
yo- yobi
                                    nahaba
                                                 to- ha
                                                     AUX IP.E+M
DUP go back and forth
                          COMIT AUX at night
                                                 CH
                          aux
                                                 aux
'It had protruding teeth, as it came to them at night.'
27 Abawematamonaka
                                           waha
   ahaba -waha -himata -mona -ka
                                           waha
   die
         change FP.N+M REP+M DECL+M
                                           now
   vi
'It finally died.'
28 Me
           hikabamatate
           hi- kaba.NOM+M -mata
                                         -te
   me
   3PL.S
           OC
               eat
                            short time ?
   pron
           vt
'Did they eat it?'
29 Faya
                                                                                 fahi
          me
                  totokawa
                                               toemetemoneke
                  to- to-
                                               to- ha -hemete -mone -ke
                           ka
                                     -waha
                                                                                 fahi
   faya
         me
                  DUP away go/come change
                                               СН
                                                  AUX FP.N+F REP+F DECL+F
          3PL.S
                                                                                 then
                  vi
                                               aux
                                                                                 dem
   conj
         pron
yama
        me
                vete
                       nabone
                                      mati
                                                 vome
                                                          me
yama
                yete
                       na
                           -habone
                                      mati
                                                 yomee
        3PL.S
                hunt
                       AUX INT+F
                                      3PL.S
                                                 jaguar
                                                          3PL.O
                                      pron
        pron
                vt
                       aux
                                                          pron
kakanakome
                                hia
                                                mati
           na-
                komeha
                                hi- to- ha+F
                                                mati
DUP COMIT CAUS be fearsome
                                OC
                                    СН
                                         AUX
                                                3PL.O
                                aux
                                                pron
'Then they started going out hunting again, the ones who the jaguar had made afraid.'
30 Yome
                    hikanakome
                                                               yome
                                                                              yome
            me
                                                    me
                                                                         me
   yomee
                    hi- ka-
                               na-
                                     komeha
                                                               yomee
                                                                         me
                                                                               yomee
            me
                                                    me
   jaguar
            3PL.0
                    OC
                       COMIT CAUS be fearsome
                                                    3PL.O
                                                                jaguar
                                                                         3PL
                                                                               jaguar
                                                                         pron nm
            pron
                    vt
                                                    pron
                                                               nm
me
        horo
               nemetemone
                                     ahi
me
        horo
               na
                   -hemete -mone
                                     ahi
        drag AUX FP.N+F REP+F
3PL.S
                                     then
        vt
               aux
                                     dem
```

	Yome	bato		remetemon			wawa	naba
	yomee	bato	ima		-hemete		wa- waa	na nahaba
	jaguar			iat NEG	FP.N+F	REP+F	DUP stand	AUX at night
	nm	nf	vi				vi	aux
-	<i>ieni</i> - ha -:	ne -ni	•					
CH.		ONT+F BKG						
au:		JIVI I DIKO						
		eam jaguar	was not fa	t. It was go	ing around	at night.'		
32	Fa	kakeha		abe	e	kabir	ieke	haro
	faha	-	-kI+F	abe	ee		a-ne-k	
	water	go/come	coming	creature	e+F 1IN	.S eat	CONT+F DE	CCL+F that one+
	nf	vi		pn	pro	n vt		dem
,	fa	kakeharo			, bai	me	fehe	, bai
	faha	-		-haaro	bahi	me	fehe	
	water	go/come	coming 1	LP.E+F	thunde		POSS wate	
	nf	vi			nm	pron	pn	nm
me		aba	mati	•				
me 3P:	ka L POSS	aba fish sp	mati 3PL					
	on prt	fish sp	pron					
_	-		-	a rain of th	e thunder	the aha fic	sh of the thund	lor'
***	e eat the c	reatures or t	ne ram, m	e rain or th	e thunder,	ine uou ne	on of the thund	ici.
33	Bai	me	abe			kabineke		haro ,
	bahi	me	abe			kaba -ne		haaro
	thunder			ature+F			NT+F DECL+F	
	nm	pron	pn		pron	vt		dem
aba		me	titisa			hihararo		h
aba fi	a me sh 3PL	me .O 3PL.S	ti- t	ısa hoot wit	h arrow	hi- to OC CH		-haaro
nm			vt	1100C WIC	ii allow	aux	AON NEG	II • E I F
	_	_		r. People d	idn't used t		a fish before.'	
'We				F		F		
	Aba	me	yama	, nabok			nake	
	aba	me	yama	, na-	boka+F	am	na -ke	
	aba fish sp	me 3PL.O	yama thing	na- CAUS		am ater SE	na -ke CC DECL+F	
34	aba fish sp nm	me 3PL.0 pron	yama thing nf	na- CAUS vt	boka+F enter wa	am	na -ke CC DECL+F	
34	aba fish sp nm	me 3PL.O	yama thing nf	na- CAUS vt	boka+F enter wa	am ater SE	na -ke CC DECL+F	
34 'Th	aba fish sp nm ethunder	me 3PL.0 pron	yama thing nf aba fish in	na- CAUS vt	boka+F enter wa	am ater SE	na -ke CC DECL+F	
34 'Th	aba fish sp nm	me 3PL.0 pron throws the	yama thing nf	na- CAUS vt the water.	boka+F enter wa	am ater SE se	na -ke CC DECL+F ec	-ke
34 'Th	aba fish sp nm e thunder	me 3PL.O pron throws the o	yama thing nf aba fish in fe fehe	na- CAUS vt the water.	boka+F enter wa	ater SE se e ee	na -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne	-ke T+F DECL+F
34 'Th 35	aba fish sp nm e thunder Bai bahi thunder nm	me 3 PL.O pron throws the o me me 3 PL.POS pron	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate	na- CAUS vt the water. abe aber+F cr pn	boka+F enter wa	ater SE se e ee	na -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONI	
34 'Th 35	aba fish sp nm e thunder Bai bahi thunder nm	me 3PL.O pron throws the o me me 3PL.POS	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate	na- CAUS vt the water. abe aber+F cr pn	boka+F enter wa	amater SE se	na -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONI	
'Th '35	aba fish sp nm te thunder Bai bahi thunder nm te eat the co	me 3PL.O pron throws the o me me 3PL.POs pron reatures of t	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate pn he water o	cAUS vt the water. abe e abe er+F cr pn f the thund	boka+F enter wa enter wa ee eature+F ler.'	e ee 1IN.S pron	na -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONI	
'Th '35	aba fish sp nm e thunder Bai bahi thunder nm	me 3 PL.O pron throws the o me me 3 PL.POS pron	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate	cAUS vt the water. abe e ab er+F cr pn f the thund eben	boka+F enter wa enter wa	amaka	ha -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONT vt	
'Th 35	aba fish sp nm te thunder Bai bahi thunder nm te eat the co	me 3PL.O pron throws the o me me 3PL.POS pron reatures of to	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate pn he water o kite kita+M	CAUS vt the water. abe e abe er+F cr pn f the thund eben eben	boka+F enter wa e e eature+F ler.' e ne	e ee lIN.S pron amaka ama -ka	ha -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONT vt	
'Th 35	aba fish sp nm te thunder Bai bahi thunder nm te eat the co	me o 3PL.O pron throws the o me me a 3PL.POS pron reatures of ti ati ati	yama thing nf aba fish in fe fehe SS wate pn he water o kite kita+M	CAUS vt the water. abe e abe er+F cr pn f the thund eben eben	boka+F enter wa enter wa	e ee lIN.S pron amaka ama -ka	ha -ke CC DECL+F ec kabineke kaba -ne eat CONT vt	

37	Maka	maka	ebene	amak	ara			
	maka	maka	ebene	ama	-ka	-ra+M		
	monster	monster	creature+M	be	DECL+M	NEG		
	nm	nm	pn	VC				

'They are not the creatures of the *maka* monster.'

38 Maka maka ebene amane maka maka ebene ama -ne monster creature+M be BKG+M nm pn

'They are the creatures of the maka monster.'

39 *Maka* ebene amaka maka ebene ama -ka monster creature+M be DECL+M pn V.C.

'They are the creatures of the maka monster.'

40 *Maka* bokaka bai ebene me boka -ka bahi maka ebene me monster creature+M enter water DECL+M thunder 3PL.POSS pn vi nm pron

ihi

ihi

because of+F

'The creatures of the *maka* monster go into the water because of the thunder.'

41 Yama aba me kakawina vokana amani vama aba me ka- kawina vokana ama -ni thing 3PL.POSS DUP COMIT live fish sp true be BKG+F pron adj VC nm pn

'The maka monster lives with the aba fish.'

42 Hiyama hiyama ota hiyama hiyama otaa white-lipped peccary white-lipped peccary 1EX.S nm pron

kabatasibanake

hari kaba -tasa+F -bana -ke haari eat again FUT DECL+F that one+M

'We will eat white-lipped peccaries again.'

43 **E** e amake hiyama ee ee ama -ke hiyama 1IN 1IN.COMPL be DECL+F white-lipped peccary pron pron VC

'The white-lipped peccary is a person.'

44 **E** hiyama amani awi hiyama ee ama -ni awi 1IN.COMPL be BKG+F white-lipped peccary tapir nm pron VC

'The white-lipped peccary is a person, also the tapir.'

45 Awi korimari yokana amake awi ee ee korimari yokana ama -ke 1IN 1IN.POSS spirit be DECL+F tapir true that+F adj pron pron pn VC dem

'The tapir is the spirit of people.'

46 <i>Awi</i>	owa		oke	1	ha	owa	ta				
awi	0-	awa	0-	ke	haa	owa	taa				
tapir	1SG.S	see		DECL+F	DEM	1SG	contr	ast			
nm talcha	vt		prt		dem	pron	prt				
I myself ha	ive seen ti	ne tapi	ır.								
7 Hiyama			me	e in	amati	mow	a hine	emetemon	e		
hiyama	a		me	ii :	namati	mowa	a hi-	- na -1	hemete	-mone	
white-	-lipped	pecc	ary 3P	L.O s	pirit	figh	nt OC	AUX F	P.N+F	REP+F	
nm			pr	on nr	n	vt	aux	Σ			
kobi			me	na		hiamaro			me	aman	i
)-		bi.	me	ati		hi- to		-hamarc		ama	
LSG.POSS	POSS f	ather	r 3PL.0	-	AUX (OC CH	I AUX	FP.E+F	3PL.	.O SEC	BKG+F
nm			pron	vt	ć	aux			pro	n sec	
	1 .1 1	. 1.	,		C 11	,	. ,				
A spirit ma	ide the wi	nite-lip	ped pecca	aries run,	my fath	er used	to say.				
l8 Awa	kori	ya	boha	tama	n	ieno	j	hiyama			me
awa	kori	У	abo+F	tama	n	na -h	ino l	hiyama			me
tree	naked+	F be	e long	hold o	nto A	AUX IP	. M+M .	white-l	ipped	peccary	3PL.
nf	pn	V	i	vt	а	ux	1	nm			pron
taci ta	ematamon	ıa	i	na	hiem	arika				ahi .	
rosi n	cmunumon										
		nata		ati na	hi-	to- h	na -hi	mari -k	ta	ahi	
kosi n			-mona	ati na say AUX		to- h	na -hi AUX FP.	-	a ECL+M	ahi then	
kosi n flail A	a -him		-mona REP+M			to- h	-	-	-	-	
kosi n flail A vt a	a -him UX FP.N ux	1+M	-mona REP+M	say AUX aux	OC aux	to- h	AUX FP.	-	-	then	
kosi n flail A vt a It whipped	a -him UX FP.N ux the pecca	1+M	-mona REP+M vith a long	say AUX aux peeled st	aux aux rick, he u	to- h CH A	AUX FP.	E+M DE	ECL+M	then dem	m <i>o</i>
kosi n flail A vt a It whipped	a -him UX FP.N ux the pecca	1+M	-mona REP+M vith a long	say AUX aux peeled st wa	ick, he u	to- h CH A used to s	AUX FP.	E+M DE	CL+M komeho	then dem	me me
kosi n flail A vt a It whipped 49 <i>Hiyama</i> hiyama	a -him UX FP.N ux the pecca	1+M 1	-mona REP+M vith a long yan ya	say AUX aux peeled st wa wa	aux rick, he u me me	to- h CH A used to s toa to-	AUX FP. say.' ha+F	E+M DE me me	komehe komehe	then dem a.a+F	me
kosi n flail A vt a It whipped 49 <i>Hiyama</i> hiyama white-	a -him UX FP.N ux the pecca	1+M 1	-mona REP+M with a long yan ya ary en	say AUX aux peeled st wa wa emies	aux cick, he u me me 3PL.S	to- h CH A used to s toa to- CH	AUX FP.	me me me 3PL.S	komeho komeho be fe	then dem	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 <i>Hiyama</i> hiyama white- nm	a -him UX FP.N ux the pecca	aries w	-mona REP+M with a long yan yaa ary en nf	say AUX aux peeled st wa wa emies	aux cick, he u me me 3PL.S pron	to- h CH A used to s toa to-	AUX FP. say.' ha+F	me me me 3PL.S pron	komeha komeh be fe	then dem a.a+F	me
kosi n flail A vt a It whipped 49 <i>Hiyama</i> hiyama white- nm inamati	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe	aries w pecc	-mona REP+M with a long yan yaa ary en nf	say AUX aux peeled st wa wa emies	aux cick, he u me me 3PL.S pron okobi	to- h CH A used to s toa to- CH VC	NUX FP. say.' ha+F	me me me 3PL.S pron	komeha komeha komeh be fe vi	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe	nemat	-mona REP+M vith a long yan yan ary en nf amona -himata	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona	me me 3PL.S pron okobi	to- h CH A used to s toa to- CH VC	AUX FP. say.' ha+F be a ab.	me me me 3PL.S pron a i a	komeha komeha komeh be fe vi ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A rt a It whipped H9 Hiyama hiyama white- nm mamati inamati spirit	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe wave	nemat na AUX	-mona REP+M with a long yan yaa ary en nf	say AUX aux peeled st wa wa emies	me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.E	to- h CH A used to s toa to- CH VC	NUX FP. say.' ha+F	me me me spl.S pron a i a ther	komeha komeha komeh be fe vi ati - ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe	nemat	-mona REP+M vith a long yan yan ary en nf amona -himata	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona	me me 3PL.S pron okobi	to- h CH A used to s toa to- CH VC	AUX FP. say.' ha+F be a ab.	me me me spl.S pron a i a ther	komeha komeha komeh be fe vi ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit nm toemari	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe wave vt	peccenemate na AUX aux	-mona REP+M vith a long yan yan ary en nf amona -himata	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona	me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.E	to- h CH A used to s toa to- CH VC	AUX FP. say.' ha+F be a ab.	me me me spl.S pron a i a ther	komeha komeha komeh be fe vi ati - ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit nm toemari to- ha	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe wave	peccenemate na AUX aux	-mona REP+M vith a long yan yan ary en nf amona -himata	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona	me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.E	to- h CH A used to s toa to- CH VC	AUX FP. say.' ha+F be a ab.	me me me spl.S pron a i a ther	komeha komeha komeh be fe vi ati - ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati inamati spirit nm toemari to- ha	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari	peccenemate na AUX aux	-mona REP+M vith a long yan yan ary en nf amona -himata	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona	me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.E	to- h CH A used to s toa to- CH VC	AUX FP. say.' ha+F be a ab.	me me me spl.S pron a i a ther	komeha komeha komeh be fe vi ati - ati	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A yt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit nm to- coemari to- ha CH AUX aux	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M	peccenemate na AUX aux	-mona REP+M with a long yan ya ary en nf amona -himata FP.N+M	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M	me me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.F	to- h CH A used to s toa to- CH vc k POSS P	ha+F be a ab	me me me spl.S pron a i ther v	komeha komeha komeh be fe vi ati i- ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
Kosi n flail A yt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit hm foemari to- ha CH AUX aux The spirit	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the	pecconematina AUX aux	mona REP+M with a long yan ya ary en nf famona himata FP.N+M	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M	me me spron okobi o- 1SG.F	to- h CH A used to s toa to- CH VC k POSS P	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron a i ther v	komeha komeha komeh be fe vi ati i- ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A yt a It whipped Hyama hiyama hiyama white- nm namati inamati spirit hm coemari to- ha CH AUX aux The spirit	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the	pecc nemat na AUX aux	-mona REP+M with a long yan yan ary en nf amona -himata FP.N+M	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M	me me spron okobi o- 1SG.F nm	to- h CH A used to s toa to- CH VC k POSS P	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D	komeha komeha komeh be fe vi ati i- ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm fnamati inamati inamati coemari to- ha CH AUX aux The spirit The spirit me	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the	pecce nemate na AUX aux estick	-mona REP+M with a long yan ya eary en nf amona -himata FP.N+M at the stirr inimar ini	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M red up pe	me me aux ick, he u me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.F nm ccaries t	to- h CH A used to s toa to- CH VC k POSS P	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D weye weye	komeha komeha komeha be fe vi ati - ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A yt a It whipped 49 Hiyama hiyama hiyama white- nm finamati inamati spirit nm foemari to- ha CH AUX aux The spirit 50 Me me 3PL.PG	a -him UX FP.N ux the pecca a -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the tab	pecce nematina AUX aux estick	mona REP+M with a long yan ya ary en nf amona himata FP.N+M at the stirm ini ini name+	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M	me me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.F nm ccaries t	to- h CH A used to s toa to- CH vc k POSS P chat wer owata owata	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D v me, my father weye weye carry	komeha komeha komeha be fe vi ati - ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A yt a It whipped 49 Hiyama hiyama hiyama white- nm fnamati inamati inamati spirit nm foemari to- ha CH AUX aux The spirit 50 Me me 3PL.PG pron	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the	pecce nematina AUX aux estick	mona REP+M with a long yan ya ary en nf amona himata FP.N+M at the stirm ini ini name+ pn	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M red up pe	me me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.F nm ccaries t	to- h CH A used to s toa to- CH VC k POSS P	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D weye weye	komeha komeha komeha be fe vi ati - ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A yt a It whipped 49 Hiyama hiyama white- nm inamati inamati ispirit hm to- ha CH AUX aux The spirit 50 Me me 3PL.PO pron mineti	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the tab coss pl pn	pecce nemat na AUX aux estick ori bori ace+F	mona REP+M with a long yan ya eary en nf amona -himata FP.N+M at the stirm ini ini name+ pn Awa Iti	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M red up pe -mare-F FP.E-	me me me 3PL.S pron okobi o- 1SG.F nm ccaries t	to- h CH A used to s toa to- CH vc k POSS P chat wer owata owata	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D v me, my father weye weye carry	komeha komeha komeha be fe vi ati - ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O
kosi n flail A vt a It whipped 49 Hiyama hiyama hiyama white- nm inamati inamati spirit nm to- ha CH AUX aux The spirit 50 Me me 3PL.PO	a -him UX FP.N ux the pecca -lipped rewe rewe wave vt -himari FP.E+M waved the tab coss pl pn -tee	pecce nematina AUX aux estick	mona REP+M with a long yan ya ary en nf amona himata FP.N+M at the stirr ini name+ pn Awa Iti Awa Iti	say AUX aux peeled st wa wa emies -mona REP+M red up pe -mare-F FP.E-	me me me spron okobi o- 1SG.F nm ccaries t Bo o HF (w	to- h CH A used to s toa to- CH vc k POSS P chat wer owata owata	ha+F be a ab	me me me 3PL.S pron i ather D v me, my father weye weye carry	komeha komeha komeha be fe vi ati - ati DUP say	then dem a a+F arsome	me 3PL.O

51 Awa Iti				hinai	marok	e		
Awa Iti	abe	-mete	-mone	ati	hi-	na	-hamaro	-ke
(name of place)	inhabitant+F	FP.N+F	REP+F	say	OC	AUX	FP.E+F	DECL+F
npropf	pn			vt				
'He said they live at Awa I	ti.'							

'Bowata has the name of their place, Awa Iti.'

npropf

aux

52	Me	watakamarok	te		me	ota	tao	na	mati
	me	wataka	-hamaro	-ke	me	otaa	tao	na+F	mati
	3PL.S	be fatty	FP.E+F	DECL+F	3PL.O	1EX.S	shoot	AUX	3PL.O
	pron	vi			pron	pron	vt	aux	pron
tenl	c	1	1 1	,					

'They were fatty when we shot them.'

53 Bibiri hikanenoka hiyama tao Bibiri hi- kana -hino -ka hiyama tao shoot OC COMIT AUX IP.N+M DECL+M white-lipped peccary (man's name) npropm vt aux

'Bibiri shot a white-lipped peccary the other day.'

54 Kofeno toha taokana kaharia ya Kofeno to- ha.LIST taokana ka- ohari+F ya (man's name) CH be shotgun COMIT be one ADJU npropm VC nf νi prt

'Kofeno, too, with only one shotgun.'

55	(ma	iri	name)	tao tao shoot vt		ka-	na AUX	-baha+M before	,	Kofeno Kofeno (man's	name)
kakawe			Bib			haa	Kofe				
ka:	a- kawa+M		Bibiri			haa	Kofe	eno			
COI	OMIT give something to		(ma	an's na	ame)	oh	(mar	n's name	e)		

ka- kawa+M Bibiri haa Kofeno
COMIT give something to (man's name) oh (man's name)
vt npropm interj npropm
tokomake hiyama tao

to- ka -makI hiyama tao away go/come following white-lipped peccary shoot vi nm vt

katasemonaka Fa Biri Bowafista ya ya ka- na -tasa -himona -ka Faha Biri Bowafista ya ya COMIT AUX again REP+M (name of stream) Boa Vista DECL+M ADJU ADJU npropf npropf prt prt

'Bibiri shot one first, and then gave the shotgun to Kofeno. Kofeno went and shot another peccary, at the Faha Biri, at Boa Vista.'